

## INTERCÂMBIO: RÉTROSPECTIVE ET DÉFIS

*José Domingues de Almeida*  
*Université de Porto*

La revue *Intercâmbio* constitue, à n'en pas douter, l'une des réalisations les plus solides et les plus durables de la remarquable carrière académique du Prof. António Ferreira de Brito, à qui nous rendons ici un fort juste hommage. Dans le cadre de l'Université de Porto, elle met le français, la littérature et la culture françaises/ francophones à l'honneur.

Dressons-en, d'abord, le bilan diachronique et passons en revue ce qui demeure et ce qui, forcément, évolue. *Intercâmbio* a très justement gardé le même Directeur depuis sa création en 1990, à savoir le Prof. Brito.

Avec les aléas du déménagement de l'ancienne faculté et son installation dans le nouveau bâtiment, que nous occupons aujourd'hui, la propriété de la revue est passée de l'ancienne Salle Française, à l'Institut d'Etudes Françaises dans le contexte renouvelé des Départements, notamment celui qui nous concerne de plus près, le DEPER (Département d'Etudes Portugaises et d'Etudes Romanes, désignation ambiguë s'il en est).

L'élargissement de l'équipe de rédaction, laquelle est passée de cinq à treize membres, témoigne de la vitalité et de l'essor de la revue dont l'intérêt et l'expansion n'ont laissé personne indifférent.

Venons-en au projet de la revue, formulé par le Prof. Brito. Selon le projet établi en 1990, la revue se veut un espace graphique de publication pour enseignants et chercheurs de la FLUP, des Facultés françaises et francophones, voire Départements français des Facultés étrangères. Ce faisant, la revue encourage l'échange culturel inter-universitaire entre la Section Française de la FLUP et ses congénères françaises et des pays francophones<sup>1</sup>.

Le projet initial promeut la bilatéralité et la symétrie des rapports culturels franco-portugais dont tout le monde s'accorde pour souligner les fâcheux déséquilibres. Aussi, s'ouvre-t-il à la croissante «lusophilie»<sup>2</sup> des recherches entreprises par les Départements étrangers.

---

<sup>1</sup> Brito, António Ferreira de (1990), «Definição dum projecto», *Intercâmbio*, n° 1, p. 7.

<sup>2</sup> *Ibidem*.

Par ailleurs, le Prof. Brito dégage une conception idéalisée de la culture française, polémique en ces temps relativistes postmodernes, en tant que «modèle supérieur du goût esthétique rationaliste, de socialité entre les hommes [mais, détail important] dans le cadre d'un humanisme riche et nuancé» (Brito, 1990: 7).

Mais António Ferreira de Brito connaît trop bien les évolutions diachroniques de ce modèle, lui qui jetait, dans *Intercâmbio* justement, un regard à la fois critique et lucide, parfois sans appel, sur le devenir du rayonnement culturel français<sup>3</sup>.

A ce propos, il y a tout lieu d'illustrer les apports critiques de Ferreira de Brito à *Intercâmbio*. Ils reflètent un large savoir, une particulière sensibilité littéraire, un goût esthétique exigeant et surtout une perspicace capacité critique. Ces interventions ne représentent, certes, qu'une mince goutte d'eau dans le vaste océan critique du Professeur de littérature française. En fait, ce dernier a publié bien davantage et surtout ailleurs.

Signalons, au numéro 1, une analyse de la réception de Voltaire dans la culture portugaise des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles (Brito, 1990); au numéro 2, une étude de la poésie de Lorand Gaspar (Brito, 1991); au numéro 3, une recension du roman très éloquent de Julia Kristeva, *Les Samouraïs* (Brito, 1992). Au numéro 4, on trouve une étude de la présence du personnage *Tartuffe* dans la culture littéraire portugaise (Brito, 1993). Le numéro 5 signale la divulgation d'un *Catéchisme* révolutionnaire (Brito, 1994); le numéro 6 fournit une lucide vue d'ensemble du modèle culturel français (Brito, 1995). Les numéros 8, 10 et 11 (dernier en date) livrent, respectivement, une approche de la poésie de Salah Stétié (Brito, 1997), Edouard Glissant (Brito, 1999) ainsi qu'une étude sur Guerra Junqueiro et l'Ecole (Brito, 2002).

Quelques données statistiques sur *Intercâmbio* permettront, à présent, d'illustrer la diversité et la réussite de cette revue littéraire à bien des égards. Ainsi, sachez que, sur cent cinquante-deux articles publiés à ce jour, 37,5 % l'ont été en portugais, 61,18 % en français et 1,32 % en espagnol.

Sachez aussi que sur ces mêmes cent cinquante-deux articles, trois s'inscrivent sous la rubrique de cette «lusophilie» à l'étranger que le projet appelait de ses vœux. Six articles se penchent, et souvent en français

---

<sup>3</sup> Cf. Brito, António Ferreira de (1995), «Le modèle culturel français: de l'universalisme au narcissisme?», *Intercâmbio*, n° 6, pp. 59-65.

d'ailleurs, sur des thématiques touchant la méthodologie, la didactique et la linguistique. Dix-sept autres articles abordent des thèmes que nous ferons volontiers ressortir à la «périphérie francophone» (Belgique, Suisse, Antilles ou auteurs arabes de langue française). Les cent vingt-six articles restants constituent des apports critiques moins spécifiques.

Ce faisant, la revue *Intercâmbio* s'avère un espace véritablement ouvert à la pluralité des domaines de recherche sur les échanges culturels et littéraires entre le Portugal et la France /Francophonie. Elle rassemble des apports critiques et scientifiques dans un cadre élargi d'intervention: professeurs, chercheurs, assistants, lecteurs et les étudiants de *Mestrado*.

Citons, en guise de rappel, quelques noms-repères d'intervenants aux numéros publiés à ce jour. Outre António Ferreira de Brito, il faut évoquer les noms de Yves-Alain Favre, Jean-Yves Debreuille, Isabel Pires de Lima, Daniel-Henri Pageaux, M<sup>a</sup> de Fátima Marinho, M<sup>a</sup> Graciete Besse, Régis Salado, Pierre Brunel, Mário Vilela, Álvaro Manuel Machado, Arnaldo Saraiva, M<sup>a</sup> da Graça Pinto, Claude Ollier, Leopold Peeters, Luís Adriano Carlos, Elisabeth Démiroglou, M<sup>a</sup> do Nascimento Carneiro, Christian Manso, Marc Dambre, José Augusto Seabra, Bruno Blanckman ou Jean-Pierre Sarrazac, entre autres.

Pour l'heure, plusieurs perspectives se présentent aux responsables de la revue, ainsi que plusieurs défis à relever. Je me permettrai d'en dégager les plus urgents ou évidents. Il s'agit de réaffirmer le projet initial dans le cadre renouvelé des Départements et des nouveaux *cursus* de la FLUP. Il faudrait également tâcher d'uniformiser les normes de publication et d'organiser des numéros thématiques, tout en sauvegardant la liberté critique et la sensibilité esthétique des intervenants. Il est aussi important d'encourager la publication de recensions critiques en fin de revue.

En somme, une revue comme *Intercâmbio* concourt à la consolidation identitaire d'une Section, à sa reconnaissance scientifique, et se trouve à l'origine d'un certain prestige et amour propre collectif qu'il serait idiot de rejeter ou de ne pas rechercher dans le contexte des mutations qui s'annoncent. Pour l'anecdote, je me réjouis d'avoir été *reconnu* lors d'un colloque à Bordeaux comme *appartenant* à *Intercâmbio*, ceux de Porto...

## Bibliographie

- BRITO, António Ferreira de (1990), «Definição dum projecto», *Intercâmbio*, nº 1, Porto, Núcleo de Estudos Franceses da Universidade do Porto, p. 7.
- \_\_\_\_\_ (1990), «Voltaireofobia e voltairofilia na cultura portuguesa dos sécs. XVIII e XIX; os tempos e os modos», *Intercâmbio*, nº 1, Porto, Núcleo de Estudos Franceses da Universidade do Porto, pp. 9-40.
- \_\_\_\_\_ (1991), «Da poesia como emanção da energia na obra de Lorand Gaspar», *Intercâmbio*, nº 2, Porto, Núcleo de Estudos Franceses da Universidade do Porto, pp. 36-45.
- \_\_\_\_\_ (1992), «Requiem pelas vanguardas do século XX (a propósito de *Les Samourais*, de Júlia Kristeva)», *Intercâmbio*, nº 3, Porto, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto, pp. 46-91.
- \_\_\_\_\_ (1993), «Do *Tartuffe* de Molière ao *Tartufo* de Manuel de Sousa (1768) e ao de Castilho (1870): achegas para o conceito de tradução em Portugal nos séculos XVIII e XIX», *Intercâmbio*, nº 4, Porto, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto, pp. 66-75.
- \_\_\_\_\_ (1994), «Un catéchisme français au service de la Révolution: un poème à la Raison et à l'Être Suprême», *Intercâmbio*, nº 5, Porto, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto, pp. 57-89.
- \_\_\_\_\_ (1995), «Le modèle culturel français: de l'universalisme au narcissisme?», *Intercâmbio*, nº 6, Porto, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto, pp. 59-65.
- \_\_\_\_\_ (1997), «Salah Stétié: "Portrait d'un migrateur"», *Intercâmbio*, nº 8, Porto, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto, pp. 25-31.
- \_\_\_\_\_ (1999), «Edouard Glissant et la pensée archipélique», *Intercâmbio*, nº 10, Porto, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto, pp. 155-162.
- \_\_\_\_\_ (2002), «Guerra Junqueiro e a Escola», *Intercâmbio*, nº 11, Porto, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto, pp. 247-256.